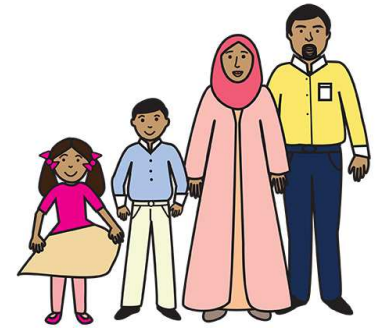
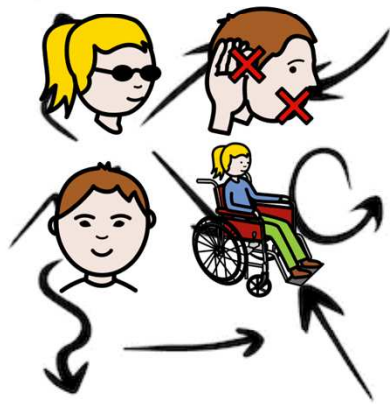


La culture à l'œuvre avec les partenaires de CAA



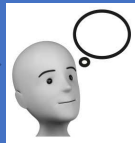
Ophélie Nartz, RICAA Toulouse, 16 mai 2023

onartz.orthophoniste@gmail.com

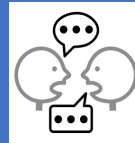
Plan



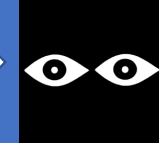
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS VISUELS



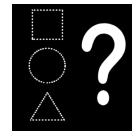
Quoi?

- Définition de la culture
- Différentes cultures



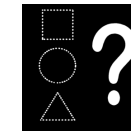
Quoi?

- L'enfant
- Le handicap
- La société
- La parentalité



Quoi?

- Mise en place du langage
- Langage paraverbal
- Fonctions de communication
- Effets de la migration



Quoi?

- Littéracie
- Aspects cognitifs



Pourquoi c'est important?

- Efficacité de l'outil
- Auto-détermination et qualité de vie



Pourquoi c'est important?

- Identité culturelle
- Lien thérapeutique



Pourquoi c'est important?

- Identité linguistique



Pourquoi c'est important?

- Eviter sentiment d'étrangeté et rejet



Quels outils?

- Emotions
- Interdits
- Pudeur
- Rendez-vous



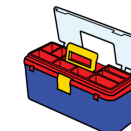
Quels outils?

- Emotions
- Interdits
- Pudeur



Quels outils?

- Barrière de la langue
- CAA bilingue

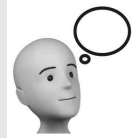


Quels outils?

- Représentation du temps
- Couleur
- Pudeur



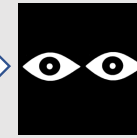
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS



Qu'est-ce que la culture?

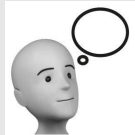
- Usages, coutumes, manifestations artistiques, religieuses, intellectuelles qui définissent et distinguent un groupe, une société (Dictionnaire Larousse, 2010)
- Système de croyances et de filiation transmis (Moro, 2002)
- Enveloppe protectrice (Nathan, 1986)
- Qui préexiste au sujet, mais réinterprété selon ses besoins (Devereux, 1983)
- Processus dynamique (Dahoun, 1995)

Différents réseaux de cultures

- La communauté, la famille, les professionnels de santé, l'école...



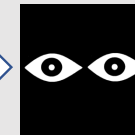
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS



Pourquoi prendre en compte la culture est important pour la CAA?

- Lien thérapeutique (Sturm et al., 2016) qui va permettre aux partenaires d'exprimer leurs doutes, mais aussi leurs propositions d'amélioration (choix des pictogrammes, vocabulaire pertinent...)
- Efficacité de l'outil et implication des parents (Moorcroft et al., 2019)
- La culture comme constituante de l'identité, comme moteur d'auto-détermination et de qualité de vie (Wofford et al., 2022)



Avertissement !



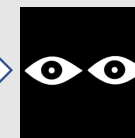
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS



Images mentales que l'on se fait d'une situation ou d'un concept.



Représentations sur l'enfant

- Petit être à modeler ou étranger à apprivoiser (Moro, 2002)
- La nomination (Moro, 2002)



Représentations sur le handicap

- Comment est perçu le handicap selon les sociétés? (Gardou, 2010)
- Universalité de comprendre pourquoi la venue du handicap (Bouznah & Lewertowski, 2014)
- Etiologie du handicap (Gardou, 2010)



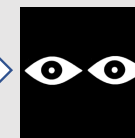
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS VISUELS

Représentations sur la parentalité (Rosenbaum, 1997)



- Famille nucléaire/éducation par les pairs
- Être parent migrant
- Rapport à l'école
- Aspects universels de la parentalité

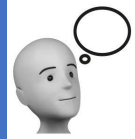


Représentations au niveau de la société (Hall, 1966, 1990 cité par Rive et Roger 2014)

	Monochronie	Polychronie
Rapport au temps	Linéaire	Flexible
Priorité	Le moment de le faire	Ce qu'il faut faire
Contrôle de l'incertitude	Fort	Faible
Rapport aux mots	Faible contexte	Fort contexte



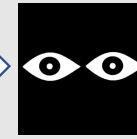
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS

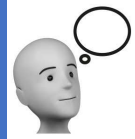


Pourquoi c'est important de s'intéresser aux représentations mentales dans la CAA?

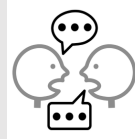
- Identité culturelle
- le système de communication doit refléter les valeurs de la famille et prendre en considération les barrières culturelles (Soto et Yu, 2014).
- Nécessité de prendre en compte les valeurs et croyances de la famille dans la mise en place d'un outil de communication (Beukelman et Mirenda, 2017).
- Impact sur l'acceptation des proposition rééducatives et outils (Kulkarni & Parmar, 2017).



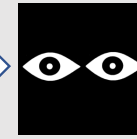
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS



Quelques outils

S'appuyer sur ce qui nous rassemble

Aspects universels ou valeurs

Représentations sur l'organisation du système de santé et de la scolarisation en France

Prendre du recul pour expliciter: qu'est-ce que la MDPH?

Qu'est-ce que je sais de comment fonctionnent les institutions?

Croyances et interdits religieux

Penser au vocabulaire des fêtes religieuses, aux interdits religieux

Attention à la pudeur

A qui l'on dit quoi?

Représentations du temps

Comment organiser les rendez-vous?

Les donner au fur à mesure?

D'une semaine à l'autre pour minimiser l'angoisse?

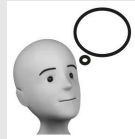
Elaboration de projets

Sur le court terme?

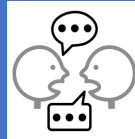
Chose à faire/ moment de le faire?



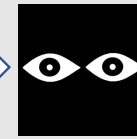
INTRODUCTION



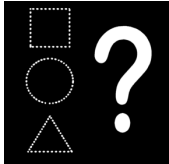
REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS



Représentations sur le langage

- Bilinguisme et fausses croyances
 - En particulier dans le cadre du handicap (Bird et al., 200; Ohashi et al., 2012).
- CAA et fausses croyances (Romski, & Sevcik, 2005)

Mise en place du langage

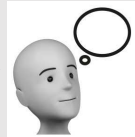
Constantes universelles dans le développement de l'enfant (Rochat et al., 2019)

- Le jeu
- La pensée symbolique
- l'attention conjointe
- Le pointage (Liszkowski et al., 2012)
- L'apparition des premiers mots

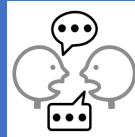
- Cas de l'utilisation du regard (Maiello, 2019)



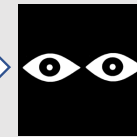
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS

Interactions et fonctions de communications

- Interactions parent/enfant
 - Initiative de l'enfant
 - Fonctions de communication (Geiger, 2010)
- Interactions avec les pairs (Rosenbaum 1997)
- Interactions avec un enfant porteur de handicap (Antheunis et al., 2007).

Langage paraverbal

- Regard
- Oui/non
- Merci



La communication à l'épreuve de la migration

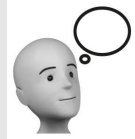
Contexte de la migration? Traumatisme?

Incidences sur le langage et la communication

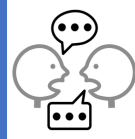
- Interactions précoces (Serre-Pradère et al, 2014)
- Pauvreté des échanges
- Difficultés à rentrer dans le français, dans la trace écrite (Rosenbaum, 1997), mutisme sélectif (Mc Carty, 2013)



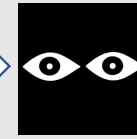
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION

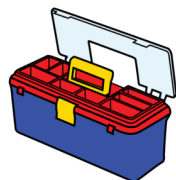
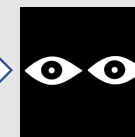


ASPECTS
VISUELS



Pourquoi c'est important?

- Identité linguistique
- Reconnaître les pratiques langagières
- Parents confrontés aux limites de la CAA si uniquement dans la langue du pays d'arrivée (Soto & Yu, 2014).



Quelques outils Barrière de la langue

Ա Ժ Ծ Թ
 Բ Ի Ծ Ծ
 Գ Լ Զ Կ
 Դ Խ Կ Ը
 Զ Կ Ո Յ
 Է Զ Զ Ի
 Ը Զ Գ Փ
 Թ Զ Զ Թ

Տ	Ծ	Ծ	Ծ	Ե	Յ	Շ	Թ	Օ	Յ	Յ
a	b	g	d	e	v	z	t	i	k'	l
[a]	[b]	[g]	[d]	[e]	[v]	[z]	[t ^h]	[i]	[k']	[l]
Թ	Բ	Պ	Յ	Կ	Ր	Ն	Շ	Պ	Յ	Ե
m	n	o	p'	zh	r	s	t'	u	p	k
[m]	[n]	[o]	[p']	[z]	[r]	[s]	[t']	[u]	[p ^h]	[k ^h]
Ծ	Կ	Շ	Թ	Ծ	Ծ	Շ	Թ	Շ	Յ	Յ
gh	q'	sh	ch	ts	dz	ts'	ch'	kh	j	h
[Y]	[q']	[ʃ]	[tʃ ^h]	[ts ^h]	[dz]	[ts']	[tʃ']	[x]	[ɟ]	[h]

Print	Cursive	Print	Cursive	Print	Cursive
А а	<i>A a</i>	К к	<i>K k</i>	Х х	<i>X x</i>
Б б	<i>B b</i>	Л л	<i>L l</i>	Ц ц	<i>C c</i>
В в	<i>V v</i>	М м	<i>M m</i>	Ч ч	<i>Ch ch</i>
Г г	<i>G g</i>	Н н	<i>N n</i>	Ш ш	<i>Sh sh</i>
Д д	<i>D d</i>	О о	<i>O o</i>	Щ щ	<i>Shch shch</i>
Е е	<i>E e</i>	П п	<i>P p</i>	Ъ ъ	<i>ʼ ʼ</i>
Ё ё	<i>Yo yo</i>	Р р	<i>R r</i>	Ы ы	<i>ʼ ʼ</i>
Ж ж	<i>Jh jh</i>	С с	<i>S s</i>	Ь ь	<i>ʼ ʼ</i>
З з	<i>Z z</i>	Т т	<i>T t</i>	Э э	<i>E e</i>
И и	<i>I i</i>	У у	<i>U u</i>	Ю ю	<i>Yu yu</i>
Й й	<i>Y y</i>	Ф ф	<i>F f</i>	Я я	<i>Ya ya</i>



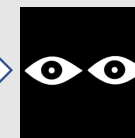
INTRODUCTION



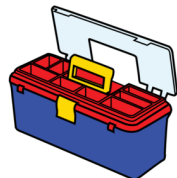
REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS



Quelques outils Barrière de la langue

Transmission d'informations

Rendez-vous et consignes en majuscule (penser à la différence d'alphabet: tchéchène/russe, arabe, arménien, géorgien...)

Rendez-vous

Attention aux horaires

Travail avec un interprète

Lui proposer:

de nous partager les non-dits quand il perçoit un malentendu

de nous aviser de l'utilisation d'un mot qui n'aurait pas de traduction dans sa langue

Conseils pour application de traduction (type Google Trad ou SayHi)

Poser les questions avec mots interrogatifs ou inversion sujet-verbès

Ne pas utiliser d'expression « c'est toujours d'actualité? »

Attention aux structures grammaticales complexes, phrases interro-négatives...



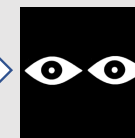
INTRODUCTION



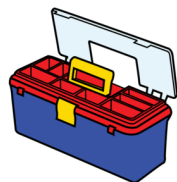
REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS



Quelques outils La CAA bilingue

Comment la traduire?

Question de vocabulaire et de syntaxe

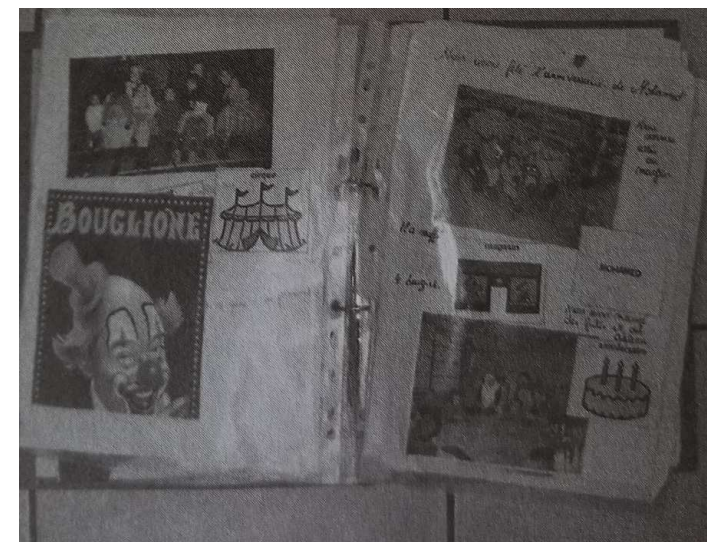
Fonctions de communication

S'appuyer sur des fonctions de communication autre que la demande,
le oui/non ou le choix

Raconter son histoire, exprimer son identité, proverbe (Geiger, 2010)

Prendre en compte les autres partenaires de communication (fratrie, famille
élargie, communauté...)

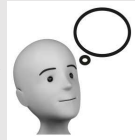
Contexte



Cahier de vie, Communiquer autrement (Cataix-Nègre, 2017)



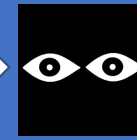
INTRODUCTION



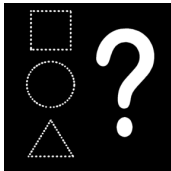
REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS VISUELS



- Manque de familiarité aux supports visuels dans les cultures de l'oral
- On comprend les images différemment selon les cultures (Carter et al., 2004)
- Attention à l'utilisation des couleurs



Jeu des familles mots, Nathan



Jeu de langage, Nathan



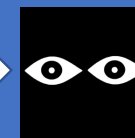
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS

- Attention aux représentations symboliques



Idéogramme « Avoir une idée »
Symbole ARASAAC

- Attention aux représentations s'appuyant sur des gestes issus de la LSF



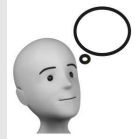
Pictogrammes du PODD, symboles PCS

- Attention aux pictogrammes s'appuyant sur du langage non verbal





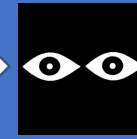
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



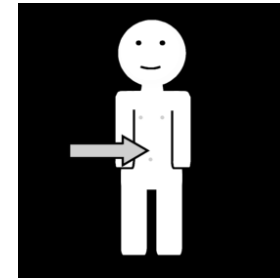
COMMUNICATION



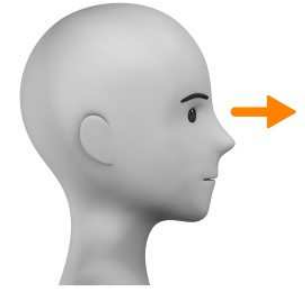
ASPECTS VISUELS

Manque d'exposition à la littéracie

- Non reconnaissance de flèches: pour désigner une partie, une notion... (Geiger, 2010)
- Non reconnaissance d'une partie pour le tout (Geiger, 2010)
- Effet de fréquence de la représentation (Geiger, 2010)



« ventre »
Pictogramme Sclera



« regarder »
Symbole #soyvisual



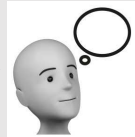
« Chèvre » et « Poisson »
Avant et après modification



Pictogrammes issus de Geiger, 2010



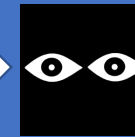
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION

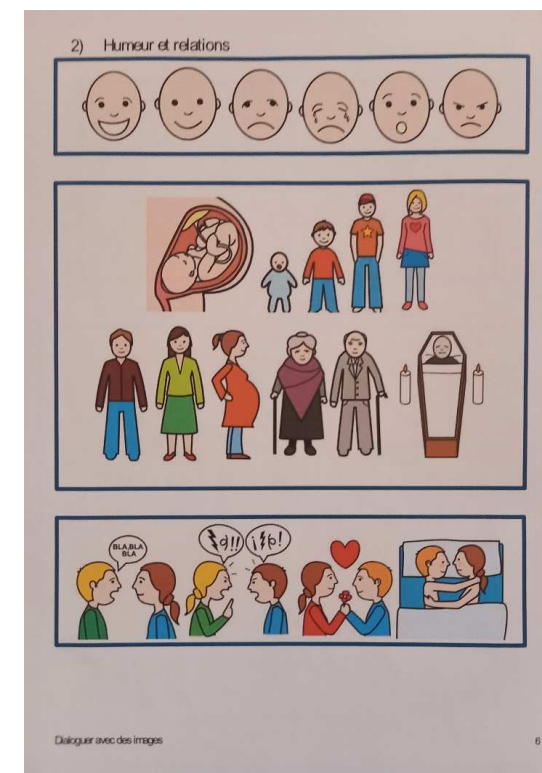


ASPECTS VISUELS



Pourquoi c'est important?

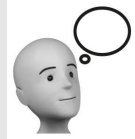
- Risque de sentiment d'étrangeté ou de rejet de l'utilisateur (Moussu & Topouzkhian, 2015).
- Eviter les symboles culturellement inappropriés (Soto et Yu, 2014): corps, sexualité, mort...
- Penser à la représentation des émotions.



« Dialoguer avec des images » (Bès de Berc & Palao, 2016)



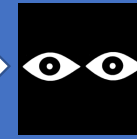
INTRODUCTION



REPRESENTATIONS



COMMUNICATION



ASPECTS
VISUELS



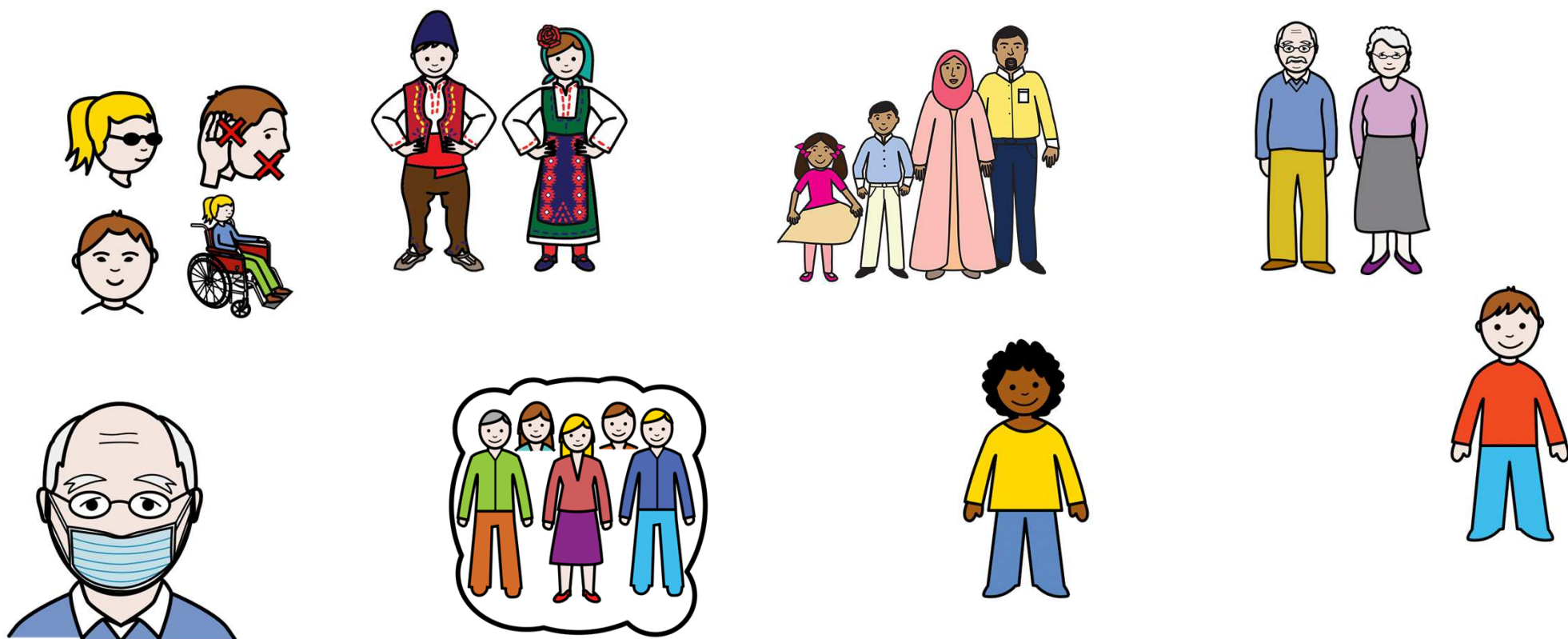
Quelques outils

- Représentation du temps: de façon circulaire
- Couleur
- Pudeur
- Attention également aux supports imagés des jeux, livres...



Emploi du temps cylindrique, Communiquer autrement (Cataix-Nègre, 2017)

...et plus encore selon votre créativité!





Bibliographie

- Antheunis, P., F. Ercolani-Bertrand, & S. Roy. (2007). L'accompagnement parental au cœur des objectifs de prévention de l'orthophoniste. *Contraste*, N° 26(1), 303-320.
- Bird, E. K.-R., Cleave, P., Trudeau, N., Thordardottir, E., Sutton, A., & Thorpe, A. (2005). The Language Abilities of Bilingual Children With Down Syndrome. *American Journal of Speech-Language Pathology*, 14(3), 187-199.
- Bouznah, S., & Lewertowski, C. (2014). *Quand les esprits viennent aux médecins : 7 récits pour soigner*, IN PRESS.
- Beukelman, D. R., & Mirenda, P. (2017). *Communication alternative et améliorée : Aider les enfants et adultes avec des difficultés de communication*. De Boeck Supérieur.
- Carter, J.A., et al. (2004). « Issues in the development of cross-cultural assessments of speech and language for children ». *International Journal of Language & Communication Disorders*: Vol 40, No 4.
- Dahoun, Z. K. S. (1995). *Les couleurs du silence, le mutisme des enfants de migrants, Le passé recomposé*, Calmann-Lévy.
- Gardou, C. (2010). *Le handicap au risque des cultures. Variations anthropologiques, Connaissances de la diversité*, Editions Erès, Toulouse.
- Geiger, M. (2010) Using cultural resources to build an inclusive environment for children with severe communication disabilities: a case study from Botswana, *Children's Geographies*, 8: 1, 51 — 63.
- Liszkowski, U., Brown, P., Callaghan, T., Takada, A., & de Vos, C. (2012). A Prelinguistic Gestural Universal of Human Communication. *Cognitive Science*, 36(4), 698-713.
- Moorcroft, N., Scarinci, A., & Meyer, C. (2019). "I've had a love-hate, I mean mostly hate relationship with these PODD books" : Parent perceptions of how they and their child contributed to AAC rejection and abandonment,. *Disability and Rehabilitation: Assistive Technology*.
- Moro, M.R. (2002). *Enfants d'ici venus d'ailleurs. La Découverte. Pluriel psychanalyse*. Hachette Littératures.
- Moussu, S., & Topouzkhianian, S. (2015). Accompagnement parental en orthophonie adressé aux familles issues de la diversité culturelle : Quels défis et quelles ressources pour les logopèdes ? *L'année psychologique*, Vol. 115(4), 533-590.



Bibliographie

Ohashi, J. K., Mirenda, P., Marinova-Todd, S., Hambly, C., Fombonne, E., Szatmari, P., Bryson, S., Roberts, W., Smith, I., Vaillancourt, T., Volden, J., Waddell, C., Zwaigenbaum, L., Georgiades, S., Duku, E., & Thompson, A. (2012). Comparing early language development in monolingual- and bilingual-exposed young children with autism spectrum disorders. *Research in Autism Spectrum Disorders*, 6(2), 890-897.

Kulkarni, S. & Parmar, J. (2017). Culturally and linguistically diverse student and family perspectives of AAC. *Augmentative and Alternative Communication*, 33(3), 170-180.

Real, I., & Moro, M. R. (2007). Handicaps et questions transculturelles, *mt pédiatrie*, 10 (n° 4), 245-252.

Rezzoug, D., Plaën, S. D., Bensekhar-Bennabi, M., & Moro, M. R. (2007). Bilinguisme chez les enfants de migrants, mythes et réalités. *Le français aujourd'hui*, n° 158(3), 58-65.

Romski, M., & Sevcik, R. A. (2005). Communication améliorée et intervention précoce : Mythes et réalités. *Infants & Young Children*, Vol. 18(No. 3), 174-185.

Rosenbaum F. (1997). *Approche transculturelle des troubles de la communication*. Masson. Langage et migration.

Stefanini A. (2020), *L'intervention précoce indirecte en orthophonie adaptée aux familles issues de la migration, Elaboration d'un guide à destination des orthophonistes Mémoire d'Orthophonie*, Université Franche-Comté.

Sanson, C. (2010). Troubles du langage, particularités liées aux situations de bilinguisme. *Enfances Psy*, n° 48(3), 45-55.

Serre-Pradère, G., Rezzoug, D., Meo, S. D., Bock, N., Moro, M. R., & Baubet, T. (2014). Les troubles du langage oral en situation transculturelle. *Contraste*, N° 39(1), 199-218.

Soto, G., & Yu, B. (2014). Considerations for the Provision of Services to Bilingual Children Who Use Augmentative and Alternative Communication. *Augmentative and Alternative Communication*, 30(1), 83-92.

Sturm, G., Bonnet, S., Gouzvinsk, F., Pinquier A., Guerraoui Z., & Raynaud, JP. (2016), *Améliorer l'alliance thérapeutique avec enfants et familles en situation interculturelle*. *L'Autre*, 17(2), 223-233

Wofford et al., 2022, *Identity-focused practice in AAC communication services : A framwork to support the intersectinc identities of individuals with severe disabilities*